

РЕЦЕНЗІЯ
НА ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНУ ПРОГРАМУ
ОСВІТНЬО – ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА
«Усний переклад двох іноземних мов»
другого (магістерського) рівня вищої освіти
зі спеціалізації 035.041 – Германські мови та літератури
(переклад – включно), перша – англійська
за спеціальністю 035 – Філологія
галузі знань 03 – Гуманітарні науки
Львів

Львівський національний університет імені Івана Франка,
факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства та
контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Голова Вченої ради В. П. Мельник

Освітньо-професійна програма «Усний переклад двох іноземних мов *другого (магістерського) рівня вищої освіти*» розрахована на Диплом магістра, одиничний, 90 кредитів ЄКТС, 1 рік 4 місяці, денна форма навчання. Її метою є підготовка професіоналів у галузі усного перекладу та розвинути загальні й фахові компетентності для здійснення перекладу з двох іноземних мов. Вона спрямована на задоволення попиту на висококваліфікованих усних перекладачів, пов'язаного, зокрема, з розширенням ЄС, а також із підвищенням видимості України на міжнародній арені, та зростанням залучення міжнародних партнерів та організацій до процесів, що відбуваються в Україні.

Структура програми відповідає всім вимогам, які ставляться до такого виду програм. Вона відповідає спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад – включно), перша – англійська. Зокрема, запропоновано три цикли дисциплін: НРК України – 7 рівень, ЄРК – 7 рівень, РК ЄПВО – 2 рівень. Основні форми її реалізації – лекції, семінари, практичні заняття, індивідуальні заняття та завдання, самостійна робота, консультації, що допоможе студентам магістратури поглиблено засвоїти опрацьований матеріал. Додатково на другому році навчання частина годин призначена на завершення студентами магістерських робіт, що сприятиме вищій успішності випускників-усних перекладачів і інтенсифікує їхні наукові здібності.

Перевагою розробленої програми є те, що освітня програма розроблена на основі модельної навчальної програми ЕМСІ (консорціуму Європейських університетів, де навчають конференц-перекладу), програма передбачає створення можливостей для академічної мобільності та стажування на перекладацьких відділеннях провідних ЗВО України та закордонних університетів. Набуті випускниками компетентності відповідатимуть вимогам до підготовки усних перекладачів у Європейському Союзі за міжнародним стандартним класифікатором професій ISCO (International Standard Classification of Occupations). У випускників надалі буде можливість пройти сертифікацію та процедуру визнання кваліфікації в таких міжнародних професійних організаціях, як АПС, ІПІ, а також національних асоціаціях перекладачів, зокрема УАП.

Більш того, представлена програма охоплює мовознавчі та перекладацькі аспекти, історію культури, поглиблене вивчення літератури, комунікативні стратегії у викладанні англійської мови, методику викладання мов тощо. При цьому комплексному підході випускник володітиме різнобічними знаннями, що відкриває перед ним широкий спектр

майбутніх професійних можливостей – від усної до педагогічної діяльності до сфери перекладознавства та управління проектами гуманістичного спрямування.

Серед професійних компетентностей, які втілюються у рамках обраної здобувачами освіти спеціалізації, унікальне місце відведено здатності проводити й аналізувати мовознавчі, літературознавчі, фольклористичні та перекладознавчі дослідження.


Завершальним етапом засвоєння програми є публічний захист магістерської роботи. Новаторським у програмі є практичне освоєння отриманих знань у межах перекладацької практики, на яку відведено 6 кредитів. Випускникам присуджується така професійна кваліфікація: «**Усний перекладач двох іноземних мов**». Вони мають право продовжити навчання на третьому (освітньо-науковому) рівні вищої освіти за освітньою програмою підготовки доктора філософії (PhD).

Освітньо-професійна програма «Усний переклад двох іноземних мов» *другого (магістерського) рівня вищої освіти* заслуговує на найвищу оцінку і може бути взята за основу навчання в магістратурі студентів спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад – включно)».

КОКА Анастасія Олександрівна

Акредитований усний перекладач Європейського
Союзу (українська, французька, англійська мови)
Диплом Магістра усного перекладу Вільного Брюссельського
Університету (Université Libre de Bruxelles, ULB)
Почесний член журі екзаменаційної комісії магістрів ULB
Присяжний перекладач в суді Першої Інстанції Брюсселя (українська,
французька та російська мови)

Anastassia
Koka
(Authenticati
on)



Digitally signed by
Anastassia Koka
(Authentication)
Date: 2023.03.29
15:21:32 +02'00'